

КРЕТЬЕН ДЕ ТРУА

ЛАНСЕЛОТ



ИВЭЙН



Издание подготовили

В.Б. МИКУШЕВИЧ , Н.М. ДОЛГОРУКОВА,
А.В. ДЕМАХИНА, М.М. ПАПАДОПУЛО

Научно-издательский центр

«ЛАДОМИР»

Москва

ЛАНСЕЛОТ,

ИЛИ
РЫЦАРЬ ПОВОЗКИ



Поскольку госпожа Шампани¹
Ждет от меня достойной дани,
Готов я даме послужить
⁴ И для нее в стихах сложить
Роман², в котором лести нет, —
Мой добродетели ответ,
И ей хвала моя учтива,

- 8 Правда, но ничуть не льстива,
Не знающая искушений,
Всех дам на свете совершенней.
Вы согласитесь, мне внимая:
- 12 Как благодатный ветер мая
Все ветры года превосходит,
Над нами дама верховодит
И затмевает остальных.
- 16 У ней соперниц нет земных.
Ей фимиама не курю,
Кто скажет, что я говорю,
Смущение преодолев:
- 20 Графиня стоит королев?
Величье с бриллиантом схоже,
Всех самоцветов он дороже.
Смысл сохранив при внешнем лоске,
- 24 Начну о Рыцаре Повозки³
В угоду ей повествовать,
Поскольку тему даровать
Изволила сама графиня⁴,
- 28 Чья воля для меня святыня.
- В День Вознесенья⁵, говорят,
На каждом праздничный наряд,
И, как ведется с давних пор,
32 В тот день блистал Артуров двор⁶.
И, отобедав, пышный зал
Король Артур не покидал.
Сидела справа знать и слева,
36 Бароны там и королева⁷.

ИВЭЙН,

ИЛИ
РЫЦАРЬ СО ЛЬВОМ



В палатах короля Артура,
Чья благородная натура
Для человеческих сердец
4 Являет редкий образец:¹
Любовь с отвагой в сочетанье, —
В палатах короля Бретани²
(Извольте мне прилежней внять!)

- 8 На Троицу блистала знать³.
Сначала в зале пировали,
Потом красавицы позвали
Всех рыцарей в другой покой⁴,
- 12 Где разговор вели такой:
Теперь бы нам послушать были
О том, как в старину любили.
Любовь, по правде говоря, —
- 16 Подобие монастыря,
Куда строптивые не вхожи⁵.
Уставов мы не знаем строже.
Тот, кто в служении ретив,
- 20 И в пылкой нежности учтив.
Они, конечно, были правы.
Грубее нынче стали нравы.
Теперь уже любовь не та:
- 24 Слывет побаской чистота,
Забьга прежняя учтивость,
Нет больше чувства, только лживость,
Притворный торжествует пыл, —
- 28 Порок влюбленных ослепил.
И щеголяет позой ложной
Тот, кто считает невозможной
Любовь, которую в миру
- 32 Готовы превратить в игру.
Оставив это время злое,
Давайте всмотримся в былое⁶.
Строга была любовь тогда
- 36 И строгостью своей горда.
Повествовать — мое призванье.



Н.М. Долгорукова

CEST
ROMANZ FIST CRESTIENS

Кретъен де Труа
и рождение французского романа¹

**КРЕТЬЕН ДЕ ТРУА
И ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА XII ВЕКА**

Кретъен де Труа, трувер из Шампани, о жизни которого мы знаем почти так же мало, как и о жизни короля Артура², во второй половине XII века первым выбрал любовь центральной темой серьезной поэмы и создал классический рыцарский роман — жанр, который будет пользоваться неслыханной популярностью в Европе следующие несколько веков. Многие герои романов Кретъена

¹ Статья подготовлена в ходе проведения исследования (№ 17-01-0004) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2017–2018 гг. и в рамках государственной поддержки ведущих университетов Российской Федерации «5-100».

² Достоверно известно, что Кретъену де Труа покровительствовали Мария Шампанская (1145–1198) и Фи-

«подруга-супруга» и написал (хотя и не окончил) роман, полностью подчиненный концепции «fin' amor» (хотя и cum grano salis).

КРЕТЬЕН И КЕЛЬТЫ

«Ивэйн» и «Ланселот», как и все романы «бретонского цикла», основаны на «кельтском материале» и, как считают многие медиевисты (см., напр.: Loomis 1927; Maug 1959; Grappier 1969), хранят осколки кельтской мифологии и фольклора. Приведем примеры сюжетов, мотивов или образов, которые можно отнести к кельтской традиции. Безусловно, среди них — волшебный источник (или родник) из «Ивэйна», расположенный в земле кельтов, Броселианде, который уже был описан в литературе до Кретьена. Мы имеем в виду знаменитое описание Васа из его «Романа о Ру», заслуживающее того, чтобы привести его полностью:

<...> e eil devers Breeheliant

<...> и этот Броселианд,

done Breton vont sovent fablant,

о котором бретонцы часто

рассказывают легенды,

une forest mult longue e lee

Лес, простирающийся вдаль

и вширь,

qui en Bretaigne est mult loee.

Который так хвалят в Бретани.

<...>

<...>



В.Б. Микушевич

ЭЗОТЕРИКА РЫЦАРСКОГО РОМАНА

Провансальская и кельтская традиции
в романах Кретъена де Труа

1

Роман Кретъена де Труа «Ланселот, или Рыцарь Повозки» начинается вежливейшей ссылкой на пожелание графини Мари де Шампань — а вернее, отсылком к ее воле, причем куртуазные любезности маскируют некоторую вынужденность согласия, — сложить для нее роман (а само слово «роман» в те времена подразумевало, что произведение будет в стихах).

Не знающая искушений,
Всех дам на свете совершенней.
Вы согласитесь, мне внимая:
Как благодатный ветер мая
Все ветры года превосходит,
Над нами дама верховодит
И затмевает остальных.



Содержание

Кретъен де Труа

ЛАНСЕЛОТ, ИЛИ РЫЦАРЬ ПОВОЗКИ

*Перевод с французского
В.Б. Микушевича*

«Поскольку госпожа Шампани...» 7

Кретъен де Труа

ИВЭЙН, ИЛИ РЫЦАРЬ СО ЛЬВОМ

*Перевод с французского
В.Б. Микушевича*

«В палатах короля Артура...» 247

ПРИЛОЖЕНИЯ

Н.М. Долгорукова. Cest romanz fist Crestiens:
Кретъен де Труа и рождение французского романа 479

<i>В.Б. Микушевич. Эзотерика рыцарского романа: Провансальская и кельтская традиции в романах Кретьена де Труа</i>	535
--	-----

ПРИМЕЧАНИЯ

<i>Ланселот, или Рыцарь Повозки. Сост. Долгофукова Н.М., Демахина А.В.</i>	601
<i>Ивэйн, или Рыцарь со Львом. Сост. Долгофукова Н.М., Пападопуло М.М.</i>	679

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

<i>Сост. Н.М. Долгофукова</i>	723
-------------------------------------	-----

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

<i>Сост. Н.М. Долгофукова</i>	729
-------------------------------------	-----



Ил. 1
Печатка Марии Шампанской
Худ. А.-Фр. Арно
1837 г.



Ил. 6

Ланселот, перебирающийся через Мост Меча

МИНИАТЮРА ИЗ ИЛЛЮМИНИРОВАННОЙ РУКОПИСИ

«Ланселот–Грааль»

Худ. неизвестен

1475 г.

«Гибельный погост,
а также Ивэйн, или Рыцарь со Львом»

Худ. неизвестен

Ок. 1325 г.



Ил. 9

Ивэйн по пути к источнику
останавливается на ночлег в замке у дворянина.

Стк 770—780

Миниатюры из иллюминированной рукописи

«Гибельный погост,
а также Ивэйн, или Рыцарь со Львом»

Худ. неизвестен

Ок. 1325 г.



Ил. 14

Ивэйн обнаруживает заточённую в башне Люнету.
Битва Ивэйна и Арпина-с-Горы. Ивэйн сражается
против Кея и его братьев. Люнета спасена.

Стк 3538—4564





Миниатюры из иллюминированной рукописи

«Гибельный погост,
а также Ивэйн, или Рыцарь со Львом»

Худ. неизвестен

Ок. 1325 г.



Ил. 16

Люннетта сопровождает Ивэйна к Лодине.

Ивэйн прощен.

Счастливое воссоединение влюбленных.

Стк 6675—6820